

## До галатів

<sup>1</sup> Павел апостол (не від людей і не через чоловіка, а через Ісуса Христа й Бога Отця, що воскресив Його з мертвих), <sup>2</sup> і все браттє, що зо мною, церквам Галацьким: <sup>3</sup> Благодать вам і мир од Бога Отця і від Господа вашого Ісуса Христа, <sup>4</sup> що віддав себе за гріхи наші, щоб збавити нас від сього віку лукавого, по волі Бога й Отця нашого, <sup>5</sup> котрому слава на віки вічні. Амінь. <sup>6</sup> Дивуюсь, що так скоро одвернулись від покликавшого вас благодаттю Христовою на друге благовісте. <sup>7</sup> Воно то не друге, та в такі, що вами колотять, і хочуть перевернути благовісте Христове. <sup>8</sup> Та, коли б і ми або ангел з неба проповідував вам більш того, що ми проповідували вам, нехай буде анатема. <sup>9</sup> Як перше рекли ми, так і тепер глаголю: коли хто благовіствує вам більш того, що ви прийняли, нехай буде анатема. <sup>10</sup> Бо чи людей я тепер впевняю (шукаю), чи Бога? чи людям шукаю вгодити? Бо коли б я ще людям угождав, то не був би слугою Христовим. <sup>11</sup> Звіщаю ж вам, браттє, що благовісте, благовіщене від мене, не єсть по чоловіку. <sup>12</sup> Анї бо від чоловіка не прийняв я його, анї не навчивсь, а через одкритте Ісуса Христа. <sup>13</sup> Чували бо про життє мов колись у Жидівстві, що без міри гонив я церкву Божу, та руйнував її, <sup>14</sup> і передував я в Жидівстві перед многими ровесниками народу мого, будучи аж надто ревнителем отцівських моїх переказів. <sup>15</sup> Як же зводив Бог, що вибрав мене від утроби матери моєї, і покликав мене благодаттю своєю, <sup>16</sup> відкрити в мені Сина свого,

щоб я благовістував Його між поганами, то зараз не радивсь я з тілом і кровю, <sup>17</sup> ані не вийшов у Єрусалим до тих, що були апостолами перш мене, а пійшов у Аравию, та й знов вернувсь у Дамаск. <sup>18</sup> Потім через три роки пійшов я в Єрусалим, щоб побачитись із Петром, і пробув у нього п'ятнадцять день. <sup>19</sup> Інших же апостолів я не видів, тільки Якова, брата Господнього. <sup>20</sup> Що ж пишу до вас, ось вам перед Богом, що не обманюю. <sup>21</sup> Потім ходив я в сторони Сирські і Киликийські, <sup>22</sup> був же незнаний лицем церквам Жидівським у Христі, <sup>23</sup> а тільки чували, що гонивший нас колись тепер благовістує віру, що колись руйнував, <sup>24</sup> і прославляли у мені Бога.

## 2

<sup>1</sup> Потім, по чотирнайцять літах, пійшов я знов у Єрусалим із Варнавою, взявши з собою й Тита. <sup>2</sup> А пійшов я по відкриттю, і предложив їм благовісте, котре проповідую між поганами, тільки па самоті, значнішим, чи не марно я ходжу або ходив. <sup>3</sup> Та й Тит, що був зо мною, не був, яко Грек, примушений обрізатись. <sup>4</sup> А лжебратам, що крадькома ввійшли, щоб підгледіти волю нашу, що маємо в Христі Ісусі, щоб нас підневолити, <sup>5</sup> ми ані на годину не поступились, порючись, щоб істина благовістя пробувала в вас <sup>6</sup> Від тих же, що здають ся чим бути (які вони колись були, мені байдуже: Бог не дивить ся на лице чоловіка); ті (кажу), що здають ся чим бути), на мене нічого не наложили. <sup>7</sup> Ні, противно, зрозумівши, ще звірено мені благовісте необрізання, яко ж Петрові обрізання: <sup>8</sup> (хто бо допоміг Петрові до апостольства обрізання, допоміг і мені між поганами;) <sup>9</sup> і пізнавши благодать, дану

мені, Яков, та КиФа, та Йоан, що здавали ся стовпами, дали правиці мені та Варнаві на товаришуванне, щоб ми (були) для поган, а вони для обрізання; <sup>10</sup> тільки щоб ми вбогих пам'ятали, про що й я дбав, щоб се чинити. <sup>11</sup> Як же прийшов Петр в Антиохию, устав я проти него в вічі, бо заслужив докору. <sup>12</sup> Перше бо нім прийшли деякі від Якова, він їв з поганями; як же прийшли, таївсь і відлучавсь, боячись тих, що були з обрізання. <sup>13</sup> Лицемірили з ним також і інші Жиди, так що й Варнава зведений був лицемірством їх. <sup>14</sup> Та, як побачив я, що вони неправо ходять по євангелській істині, то я сказав Петрові перед усіма: коли ти, будши Жидовином, живеш по-поганськи, а не пожидівськи, то на що примушуєш поган жити пожидівськи? <sup>15</sup> Ми по природі Жиди, а не грішника з поган; <sup>16</sup> та знаючи, що не оправдуєть ся чоловік ділами закону, а тільки вірою в Христа Ісуса, і ми увірували в Ісуса Христа, щоб справдитись вірою в Христа, а не ділами закону; бо не справдить ся ділами закову ніяке тіло. <sup>17</sup> Коли ж, шукаючи справдитись у Христі, і самі явились грішниками, то чи Христос не служитель гріху? Нехай не буде! <sup>18</sup> Бо коли я знов будую, що зруйнував, то переступником себе представляю. <sup>19</sup> Я бо через закон законові умер, щоб жити Богові. <sup>20</sup> Я рознятий з Христом; живу ж уже не я, а живе Христос у мені; а що живу тепер у тілі, то живу вірою в Сина Божого, що полюбив мене і видав себе за мене. <sup>21</sup> Не відкидаю благодати Божої; коли бо через закон праведність, то Христос марно вмер.

### 3

<sup>1</sup> Ой ви безумні Галати! хто вас очарував, щоб ви не корились правді, (ви) котрим перед очима наперед був прописаний Христос, рознятий між вами? <sup>2</sup> Про

одно се хочу довідатись од вас: Чи ділами закону прийняли ви Духа, чи, слухаючи, проповіддю віри? <sup>3</sup> Чи такі ви незмісли, що почавши духом, звершуєте тепер тілом? <sup>4</sup> Марно стільки ви терпіли? Коли б тільки марно! <sup>5</sup> Хто подає вам Духа і робить чудеса між вами, чи ділами закону, чи проповіддю віри? <sup>6</sup> Яко ж Авраам вірував у Бога, і полічено йому за праведність. <sup>7</sup> Знайте ж, що хто од віри, ті сини Авраамові. <sup>8</sup> І писанне знаючи наперед, що Бог вірою оправдує поган, благовістило Авраамові: що в тобі благословлять ся всі народи. <sup>9</sup> Тимже хто од віри, ті благословенні із вірним Авраамом. <sup>10</sup> Которі ж од діл закону, ті під клятьбою; писано бо: Проклят, хто не встоїть у всьому написаному в книаї закону, щоб робити те. <sup>11</sup> А що ніхто законом не оправдуєть ся перед Богом, се явно, бо праведний вірою жив буде. <sup>12</sup> Закон же не од віри, та которий чоловік робити ме те, жити ме в тому. <sup>13</sup> Христос викупив нас од клятьби закону, ставшись за нас клятьбою, (писано бо: Проклят всяк, хто висить на дереві,) <sup>14</sup> щоб на поган благословенне Авраамове прийшло в Христї Ісусї, щоб обітуванне Духа прийняли ми через віру. <sup>15</sup> Братте, по чоловічи глаголю; одначе чоловічого закону ствердженого ніхто не відкидав, ані додає до него. <sup>16</sup> Авраамові ж виречені обітування і насінню його. Не сказано: І насінням, яко про многі, а яко про одно: І насінню твоему, що єсть Христос. <sup>17</sup> Оце ж глаголю, що завіту перше ствердженого від Бога про Христа, закон, що постав чотириста й трицять літ потім, не нехтує, так щоб обернути в ніщо обітуванне. <sup>18</sup> Бо коли від закону наслідде, то вже не від обітування; Аврааму ж обітуваннем дарував Бог. <sup>19</sup> Що ж тоді закон? Задля переступів додано

його, доки прийде насінне, котрому обітувано; (і був він) уряджений через ангелів рукою посередника. <sup>20</sup> Посередник же не єсть (посередник) одного, а Бог один. <sup>21</sup> То хиба закон проти обітувань Божих? Нехай не буде! Бо коли б дано закон, що міг би оживляти, то справді від закону була б праведність. <sup>22</sup> Ні, зачинило писанне усе під гріхом, щоб обітування од віри Ісус-Христової дане було віруючим. <sup>23</sup> Перше ж приходу віри, під законом стережено нас зачинених на віру, що мала відкритись. <sup>24</sup> Тим же закон був нам учителем (щоб привести нас) до Христа, щоб вірою нам справдитись. <sup>25</sup> Як же прийшла віра, то вже ми не під учителем. <sup>26</sup> Усі бо ви сини Божі вірою в Ісуса Христа. <sup>27</sup> Скільки бо вас у Христа хрестилось, у Христа одягли ся. <sup>28</sup> Нема Жидовина, ні Грека; нема невільника, ні вільного; нема муже-ського полу, ні женського: усі бо ви одно, в Христі Ісусі. <sup>29</sup> Коди ж ви Христові, то ви насінне Авраамове, і по обітованню наслідники.

## 4

<sup>1</sup> Глаголю ж: доки наслідник малоліток, доти не відрізняєть ся від слуги, хоч він і пан усього, <sup>2</sup> а єсть під опікунами та доморядниками аж до нароку отця. <sup>3</sup> Так же й ми, як були малолітками, були підневолені первотинами сьвіта. <sup>4</sup> Як же прийшла повня часу, послав Бог Сина свого, що родивсь від жени і був під законом, <sup>5</sup> щоб викупив тих, що під законом, щоб ми прийняли всиновленне. <sup>6</sup> А що ви сини, то послав Бог Духа Сина свого в серця ваші, що покликуює: Авва, Отче! <sup>7</sup> Тимже вже більш не невільник еси, а син; коли ж син, то й наслідник Божий через Христа. <sup>8</sup> Тільки ж тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що не по природі були богами. <sup>9</sup> Тепер же, знаючи Бога,

більше ж будучи познані від Бога, як вертаєтесь до немочних та мізерних первотин, котрим знов наново служити хочете? <sup>10</sup> Ви вважаєте на дні, місяці, пори й літа. <sup>11</sup> Боюсь за вас, що може марно працював коло вас. <sup>12</sup> Будьте, братте, благаю вас, як і я: бо й я (такий), як ви. Нічим ви мене не скривдили. <sup>13</sup> Ви ж знаєте, що я у немощі тіла благовістив вам перше. <sup>14</sup> І не погордували ви спокусою, що була в тілі моім, ані відопхнули, а як ангела Божого прийняли мене, як Христа Ісуса. <sup>15</sup> Яке ж то було блаженство ваше! Свідкую бо вам, що коли б можна, ви б тоді, вирвавши очі свої, оддали мені. <sup>16</sup> То чи вже став я ворогом вам, говорячи вам правду? <sup>17</sup> Ревнують про вас не добре, а хочуть відлучити вас, щоб ви про них ревнували. <sup>18</sup> Добре ж ревнувати всякого часу в доброму, тай не тільки, як я приходжу до вас. <sup>19</sup> Діточки мої, (ви,) котрими знов мучусь (перед родинами), доки Христос з'образить ся у вас, <sup>20</sup> хотів би я бути у вас сьогодні і змінити голос мій, бо я в непевности про вас. <sup>21</sup> Скажіть мені, ви, що хочете бути під законом: хиба ви закону не слухаєте? <sup>22</sup> Писано бо, що Авраам мав два сини, одного від невольниці, а одного од вільної. <sup>23</sup> Та що був од невольниці, родивсь по тілу, а що од вільної, по обітниці. <sup>24</sup> Се ж иносказанне; се бо два завіти: один з гори Синая, що родить у неволю, котра єсть Агара. <sup>25</sup> Бо Агара, се Синай, гора в Аравії, прикладаєть ся ж до теперішнього Єрусалиму, і служить з дітьми своїми. <sup>26</sup> А вишній Єрусалим вільний; він мати всім нам. <sup>27</sup> Писано бо: Звеселись, неплідна, що не рождаєш; гукай та покликуй, ти, що не мучилась; бо в одинокої багато дітей, більш ніж у тієї, що має чоловіка. <sup>28</sup> Ми ж, братте, по Ісааку діти обітування.

<sup>29</sup> Та, як тоді, хто родивсь по тілу, гонив того, хто по духу, так і тепер. <sup>30</sup> Тільки ж бо що глаголе писанне? Вижени невільницю й сина її, не має бо наслідувати син невільниці з сином вільної. <sup>31</sup> Оце ж, братте, ми не діти невільниці, а вільної.

## 5

<sup>1</sup> У волі ж оце, котрою Христос визволив нас, стійте, і під ярмо неволі знов не піддавайтесь. <sup>2</sup> Ось я Павел глаголю вам, що коли ви обрізуєтесь, Христос вам нічого не допоможе. <sup>3</sup> Сьвідкую ж знов кожному чоловіку обрізаному, що винен увесь закон чинити. <sup>4</sup> Обернулись ви в ніщо (одійшовши) від Христа; (ви,) що оправдуєтесь законом, од благодати відпали. <sup>5</sup> Ми бо духом од віри надії праведности ждемо. <sup>6</sup> Бо в Христі Ісусі ні обрізанне нічого не може, ні необрізанне, а віра, любовю сильна. <sup>7</sup> Ви бігли добре. Хто заборонив вам коритись правді? <sup>8</sup> Сей перекір не від того (приходить), хто покликав вас. <sup>9</sup> Трошки квасу все місиво квасить. <sup>10</sup> Покладаюсь на вас у Господі, що не думати мете нічого иншого, а хто колотить вами, понесе свій осуд, хто б він ні був. <sup>11</sup> Я ж, братте, коли ще проповідую обрізанне, то чого ще гонять мене? Тоді обернуть ся в ніщо поблазнь хреста. <sup>12</sup> Ой коли б відсічено тих, що колотять вами! <sup>13</sup> Ви бо, братте, покликані на волю; тільки щоб воля ваша не була причиною (до гріха) тілу; а любовю служить один одному. <sup>14</sup> Увесь бо закон в одному слові сповняється: Люби ближнього твого, як себе самого. <sup>15</sup> Коли ж ви гризете й заїдаєте один одного, то гледіть, щоб не були пожерті один від одного. <sup>16</sup> Глаголю ж: Духом ходіть, і хотіння тілесного не звершуйте. <sup>17</sup> Бо тіло бажає (того що)

проти духа, а дух, (що) проти тіла; се ж одно другому противить ся, щоб не, що хочете, те робили. <sup>18</sup> Коли ж водитесь духом, то ви не під законом. <sup>19</sup> Явні ж діла тілесні; оце вони: перелюб, блуд, нечистота, розпуст, <sup>20</sup> ідолослуження, чарування, ворогування, свари, ненависть, гнів, суперечки, незгода, ересі, <sup>21</sup> заздрість, вбивство, п'янство, бенкети й таке інше. Се наперед глаголю вам, яко ж і наперед глаголав, що хто таке робить, ті царства Божого не наслідять. <sup>22</sup> А оwoц духа: любов, радощі, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, <sup>23</sup> тихість, вдержливість. На таких нема закону. <sup>24</sup> А которі Христові, ті розняли тіло з страстьми і хотінням. <sup>25</sup> Коли духом живемо, духом і ходімо. <sup>26</sup> Не буваймо марнославні, один одного роздражнюючи і один одному зазидуючи.

## 6

<sup>1</sup> Братте, хоч і впаде чоловік у яке прогрішення, ви, духовні, направляйте такого духом тихости, доглядаючи себе, що, б і тобі не бути спокушеним. <sup>2</sup> Один одного тягарі носіть, і так сповняйте закон Христів. <sup>3</sup> Коли бо хто думає, що він що єсть, бувши нічим, сам себе обманює. <sup>4</sup> Діло ж своє нехай випробує кожен, тоді хвалу в собі мати ме, а не в іншому. <sup>5</sup> Кожен бо свій тягар нести ме. <sup>6</sup> Нехай же ділить ся той, хто учить ся слова, з тим, хто навчає всього доброго. <sup>7</sup> Не обманюйте себе: З Бога насм'ятись не можна, що бо чоловік с'є, те й жати ме. <sup>8</sup> Бо хто с'є тілу своєму, од тіла жати ме зотлінне; а хто с'є духу, од. духа погне життє вічне. <sup>9</sup> Добре ж роблячи, не вниваймо, свого бо часу своє жати мем, не ослаб'иваючи. <sup>10</sup> Тим же оце, доки час маємо, робімо добро всім, а найбільш товаришам



по вірі, <sup>11</sup> Бачите, який великий лист написав я вам своєю рукою. <sup>12</sup> Которі хочуть хвалитись по тілу, ті примушують вас обрізуватись, тільки щоб за хрест Христів гонимим їм не бути. <sup>13</sup> Бо і ті, що обрізались, і самі закону не додержують, а хочуть, щоб ви обрізувались, аби в вашому тілі хвалитись. <sup>14</sup> Мене ж не доведи (Боже) хвалитись (чим небудь) тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, котрим мені сьвіт розпято, а я сьвітові. <sup>15</sup> У Христї бо Ісусї нї обрізанне нічого не важе, нї необрізанне, а нове створінне. <sup>16</sup> І которі по правилу сьому живуть, мир на них і милость і на Ізраїлі Божому. <sup>17</sup> На останок, нехай ніхто не завдає мені журби; бо я рани Господа Ісуса на тілі моїм ношу. <sup>18</sup> Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, братте. Амінь.

**Новий Завіт. Переклад П. Куліша**  
**The New Testament in Ukrainian, translated by P.**  
**Kulich in 1871**

Public Domain

Language: Українська (Ukrainian)

Translation by: Panteleimon Kulish

2021-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 31 Aug 2023

1d4fcb6c-e42a-5d5b-a622-85571c976358